

Side Cutter

Coupe-fil de côté

Kantenschneider

Cuchilla lateral

Zijsnijder

Taglierina

サイドカッター押え



Application: / Application: / Anwendung

This side cutter trims and facilitates the machine to overcast the fabric edge as it seams.
 Ce coupe-fil de côté coupe et facilite le surjet du bord du tissu à mesure de la couture.
 Dieser Kantenschneider schneidet zu und erleichtert es der Maschine, die Stoffkante beim Säumen umzustechen.
For use with the following machines: PE-300S / PE-400D
Por les machines: PE-300S / PE-400D
Zur Verwendung mit den folgenden Maschinen: PE-300S / PE-400D

- Sewing machine settings / Réglages de la machine à coudre / Nähmaschinen-Einstellungen
- Sewing patterns / Motifs de couture / Nähmuster



Straight stitch (left)
 Stichlänge: 1-4
 Needle position: 0

Geradstich (links)
 Stichlänge: 1-4
 Nadelposition: 0

Point droit (gauche)
 Longueur de point: 1 à 4
 Position de l'aiguille: 0



Zigzag, overcasting stitch
 Stichlänge: 1-4
 Zigzag width: 3.5-5

Zickzack, Überwendlichstich
 Stichlänge: 1-4
 Zickzackbreite: 3,5 - 5



Zigzag, point de surjet
 Longueur de point: 1 à 4
 Largeur de zigzag: 3,5 à 5

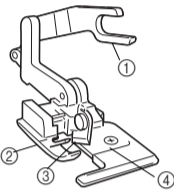
Newer machines may show exclusive stitches for the side cutter. If your sewing machine shows no exclusive stitches for the side cutter, please choose from the stitches at left. Check that the needle does not touch the side cutter foot by turning the balance wheel slowly by hand watching where the needles touch down into the fabric. If the needle touches the metal foot, adjust to narrower stitch width and test again before sewing. You may need to change the thread tension, depending on the fabric and thread. We suggest that you test sew after making any adjustments.

Les machines plus récentes peuvent afficher des points spéciaux pour le coupe-fil de côté. Dans le cas contraire, choisir les points à gauche. Vérifier que l'aiguille ne touche pas le pied du coupe-fil de côté en tournant lentement le volant à la main et en regardant où l'aiguille pénètre dans le tissu. Si l'aiguille touche le pied métallique, régler une largeur de point plus faible et recommencer l'essai avant de commencer à coudre.

Selon le tissu et le fil, il faudra peut-être modifier la tension du fil. Il est conseillé d'effectuer des essais avant de commencer à coudre.

Neuere Maschinen können spezielle Stiche für den Kantenschneider zeigen. Wenn Ihre Nähmaschine keine speziellen Stiche für den Kantenschneider zeigt, wählen Sie bitte unter den links gezeigten Stichen. Stellen Sie sicher, dass die Nadel nicht den Kantenschneiderfuß berührt, indem Sie das Handrad langsam mit der Hand drehen und beobachten, wo die Nadel in den Stoff geht. Wenn die Nadel den Metallfuß berührt, stellen Sie eine schmalere Stichbreite ein und prüfen vor dem Nähen erneut. Je nach Stoff und Faden kann es erforderlich sein, die Fadenspannung nachzustellen. Wir empfehlen, nach den Einstellungen zunächst eine Probenahrt zu nähen.

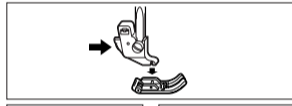
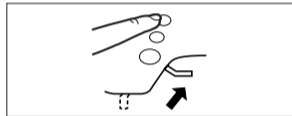
- Names of Parts
- Nom des pièces
- Bezeichnungen der Bedienungselemente



- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| ① Operating lever | ① Bedienhebel |
| ② Presser foot | ② Nähfuß |
| ③ Upper knife | ③ Oberes Messer |
| ④ Guide plate (lower knife) | ④ Führungsplatte (unteres Messer) |
-
- | | |
|----------------------------|---|
| ① Levier de fonctionnement | ① Pied de biche |
| ② Couteau supérieur | ② Plaque de guidage (couteau inférieur) |

- Preparing to sew/Attaching the Presser Foot
- Préparation de la couture/Fixation du pied de biche
- Vorbereitung zum Nähen/Anbringen des Nähfußes

1. Press the "Needle Position" button to raise the needle, and then turn the power switch to OFF. Raise the presser foot lever.
1. Appuyer sur le bouton de "position de l'aiguille" pour lever l'aiguille, et mettre ensuite l'interrupteur d'alimentation sur OFF. Lever le levier de pied de biche.
1. Drücken Sie die Taste "Needle Position" (Nadelposition) zum Anheben der Nadel und stellen dann den Netzschalter auf OFF (Aus). Heben Sie den Nähfußhebel an.
2. Press the button on the back of the presser foot holder, and remove the presser foot.
2. Appuyer sur le bouton à l'arrière du support de pied de biche, puis retirer le pied de biche.
2. Drücken Sie den Knopf hinten am Nähfußhalter, und entfernen Sie den Nähfuß.
3. Lower the presser foot lever and thread the needle.
3. Abaisser le levier de pied de biche et enfiler l'aiguille.
3. Senken Sie den Nähfußhebel ab und befädeln Sie die Nadel.

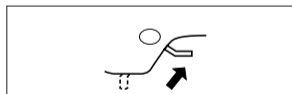


Caution: The needle threader cannot be used after attaching the side cutter. Using the needle threader may result in damage to the machine while attaching the side cutter. When rethreading, be sure to thread the needle after removing the side cutter.

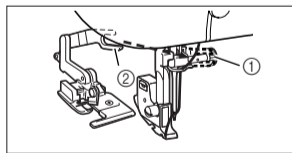
Attention: il n'est plus possible d'utiliser l'enfileur une fois que le coupe-fil de côté est monté. L'utilisation de l'enfileur quand le coupe-fil de côté est monté risque d'endommager la machine. Pour réenfiler l'aiguille, bien commencer par retirer le coupe-fil de côté.

Vorsicht: Der Nadelhalter kann nach dem Anbringen des Kantenschneiders nicht verwendet werden. Verwendung des Nadelbefädlers kann beim Anbringen des Kantenschneiders zu Schäden an der Maschine führen. Beim Neubefädeln stellen Sie sicher, dass die Nadel nach dem Entfernen des Kantenschneiders befädelt wird.

4. Raise the presser foot lever.
4. Relever le levier de pied de biche.
4. Heben Sie den Nähfußhebel an.

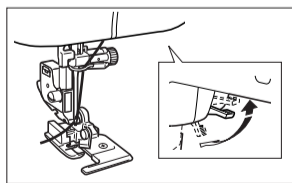


5. Set the fork of the operating lever around the needle clamp screw.
5. Mettre la fourche du levier de fonctionnement autour de la vis de fixation de l'aiguille.
5. Setzen Sie die Gabel des Betriebshebels um die Nadelstangenklammer-Schraube.
- Make sure that fork of the operating lever set onto the screw firmly.
- Bien veiller à ce que la fourche du levier de fonctionnement soit solidement installée sur la vis.
- Stellen Sie sicher, dass die Gabel des Betriebshebels fest auf die Schraube gesetzt ist.

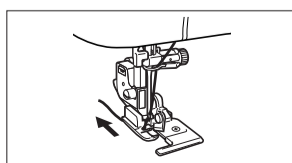


- | | | |
|----------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| ① Needle clamp screw | ① Vis de fixation de l'aiguille | ① Nadelstangenklammer-Schraube |
| ② Operating lever | ② Levier de fonctionnement | ② Bedienhebel |

6. Slowly lower the presser foot lever, and then position the pin on the presser foot (side cutter) in the notch of the presser foot holder to attach the presser foot (side cutter).
6. Abaisser lentement le levier de pied de biche, puis placer la tige du pied de biche (coupe-fil de côté) dans l'encoche du support de pied de biche pour fixer le pied de biche (coupe-fil de côté).
6. Senken Sie den Nähfußhebel langsam ab, und richten Sie den Stift am Nähfuß (Kantenschneider) auf die Kerbe im Nähfußhalter aus, um den Nähfuß (Kantenschneider) anzubringen.
- When it is hard to set under the presser foot holder, fit the pin on the side cutter into the notch of the presser foot holder raising up the presser foot lever higher.
- Si l'on a du mal à effectuer l'installation sous le levier de pied de biche, insérer la tige du coupe-fil de côté dans l'encoche du support de pied de biche tout en soulevant le levier de pied de biche encore davantage.
- Wenn das Einsetzen unter dem Nähfußhalter schwierig ist, bringen Sie den Stift am Kantenschneider in die Kerbe des Nähfußhalters, wobei Sie den Nähfußhalterhebel höher stellen.



7. Raise the presser foot lever. Pull out a long section of the upper thread, pass it below the presser foot.
7. Relever le support de pied de biche. Faire sortir une grande longueur de fil supérieur, et le faire passer sous le pied de biche.
7. Heben Sie den Nähfußhebel an. Ziehen Sie einen langen Teil des Oberfadens heraus, und führen ihn unter dem Nähfuß hindurch.



8. After switching ON, select a stitch pattern.
8. Mettre l'interrupteur d'alimentation sur ON, puis choisir un point.
8. Nach dem Einschalten wählen Sie ein Stichmuster.

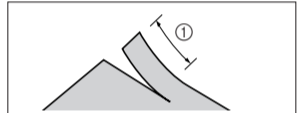
Caution: Lower the presser foot lever. Turn the balance wheel toward you by hand and check that the needle does not touch the side cutter. If the needle hits the side cutter the needle may break and cause injury. When the needle touches the side cutter, adjust the stitch width is necessary.

Attention: Abaisser le levier de pied de biche. Tourner le volant à la main vers soi et vérifier que l'aiguille ne touche pas le coupe-fil de côté. Si l'aiguille touche le coupe-fil de côté, l'aiguille risque de se casser et de provoquer des blessures. Si l'aiguille touche le coupe-fil de côté, régler la largeur du point au besoin.

Vorsicht: Senken Sie den Nähfußhebel ab. Drehen Sie das Handrad mit der Hand nach vorne und prüfen Sie, ob die Nadel nicht den Kantenschneider berührt. Wenn die Nadel den Kantenschneider berührt, kann die Nadel brechen und Verletzungen verursachen. Wenn die Nadel den Kantenschneider berührt, muss die Stichbreite nach Bedarf justiert werden.

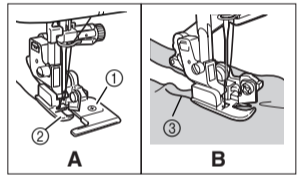
9. Make a cut of about 2cm (3/4 inch) in the fabric.
9. Couper environ 2 cm dans le tissu.
9. Machen Sie einen Schnitt etwa 2 cm im Stoff.

① 2cm (3/4") ① 2 cm ① 2 cm

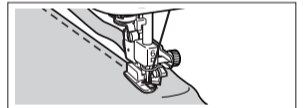


10. Place the fabric as shown figure B, with right side of cut on top of the guide plate, and with left side of cut underneath the presser foot.
10. Placer le tissu comme indiqué sur la figure B, avec le côté droit de la coupe sur le dessus de la plaque de guidage, et avec le côté gauche de la coupe sous le pied de biche.
10. Legen Sie den Stoff auf, wie in Abb. B gezeigt, mit der rechten Seite des Schnitts auf der Führungsplatte und mit der linken Seite des

- | | | |
|-----------------------------|---|-----------------------------------|
| ① Guide plate (lower knife) | ① Plaque de guidage (couteau inférieur) | ① Führungsplatte (unteres Messer) |
| ② Presser foot | ② Pied de biche | ② Nähfuß |
| ③ Upper thread | ③ Fil supérieur | ③ Oberfaden |



11. Lower the presser foot lever, and then start to sew.
11. Abaisser le levier de pied de biche, et commencer à coudre.
11. Senken Sie den Nähfußhebel ab, und beginnen Sie zu nähen.



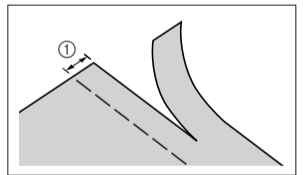
Caution: When using the side cutter, sew between low and mid speed to avoid equipment damage or injury. Do not touch the cutting edge or the operation lever of the side cutter while sewing.

Attention: Lors de l'utilisation du coupe-fil de côté, coudre à une vitesse comprise entre la vitesse faible et la vitesse moyenne pour éviter tout risque de dommage ou de blessure. Ne pas toucher le bord coupant ni le levier de fonctionnement du coupe-fil de côté pendant la couture.

Vorsicht: Bei Verwendung des Kantenschneiders nähen Sie mit niedriger bis mittlerer Geschwindigkeit, um Gerätebeschädigungen oder Verletzungen zu vermeiden. Berühren Sie nicht die Schnittkante oder den Betriebshebel des Kantenschneiders beim Nähen.

- When sewing straight stitches only
- The seam allowance should be about 0.5cm(3/16").
- Couture avec des points droits seulement
- La largeur de rabat sera d'environ 0,5 cm.
- Beim Nähen von nur Geradstichen
- Die Nahtzugabe soll etwa 0,5 cm betragen.

① Seam allowance ① Largeur de rabat ① Nahtzugabe



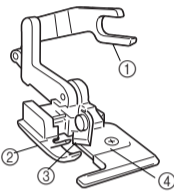
Note: / Remarque: / Hinweis:

- The fabric will not be cut the fabric is simply laid out underneath the presser foot guide plate. Arrange the fabric as explained the above steps, and then start sewing.
- If the fabric should pucker during sewing, adjust the stitch length.
- Up to the thickness of one layer of 13 oz. denim can be cut.
- Clean the side cutter after use, to avoid having dust and scraps of the thread built up on it.
- Add a small amount of oil as required to the cutting edge of the cutter.
- Le tissu ne sera pas coupé simplement en le plaçant sous la plaque de guidage du pied de biche. Disposer le tissu comme expliqué ci-dessus, puis commencer à coudre.
- Si le tissu fronce pendant la couture, régler la largeur du point.
- Il est possible de couper l'épaisseur d'une couche de tissu de jeans de 13 onces maximum.
- Nettoyer le coupe-fil de côté après l'utilisation afin d'éviter toute accumulation de poussière et de débris de tissu et de fil.
- Au besoin, ajouter une petite quantité d'huile sur le bord du couteau.
- Der Stoff wird nicht geschnitten, der Stoff ist einfach unter der Nähfußführungsplatte ausgelegt. Bringen Sie den Stoff wie oben erklärt an und beginnen Sie zu nähen.
- Wenn sich der Stoff beim Nähen kräuselt, stellen Sie die Stichlänge ein.
- Schneiden ist bis zu einer Dicke einer Schicht von 14-oz Denim möglich.
- Reinigen Sie den Kantenschneider nach der Verwendung, um Ansammlung von Staub und Fadenresten zu vermeiden.
- Benetzen Sie die Schneidkante des Kantenschneiders nach Bedarf mit ein wenig Öl.

Side Cutter Coupe-fil de côté Kantenschneider Cuchilla lateral Zijnsnijder Taglierina サイドカッター押え



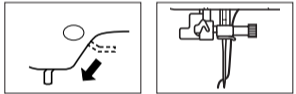
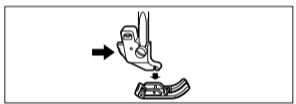
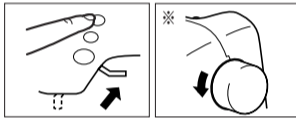
- Nombre de las partes
- Benaming van de onderdelen
- Nomi delle parti
- 各部の名称



- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| ① Palanca de operación | ① Leva di controllo |
| ② Prensatelas | ② Piedino premistoffa |
| ③ Cuchilla superior | ③ Lama superiore |
| ④ Placa de guía (cuchilla inferior) | ④ Piastra di guida (lama inferiore) |
| ① Bedieningshendel | ① 作動レバー |
| ② Drukvoet | ② 押え |
| ③ Bovenste mes | ③ 刃 |
| ④ Geleideplaat (onderste mes) | ④ ガイド・プレート |

- Preparación para coser/Colocación del prensatelas
- Voorbereidingen voor naaien/Bevestigen van de persvoet
- Preparativi per la cucitura/Applicazione del piedino premistoffa
- ぬう前の準備/押えの取り付け方

- Presione el botón "Needle Position" para subir la aguja, y después ponga el interruptor de alimentación en la posición OFF. Suba la palanca del prensatelas.
 - Druk op de "naaldpositie" toets om de naald omhoog te halen en zet dan de aan/uit-schakelaar op OFF. Haal daarna de persvoethendel omhoog.
 - Premere il tasto "Posizionamento ago" per sollevare l'ago, quindi regolare l'interruttore di accensione su OFF. Sollevare la leva del piedino premistoffa.
 - 針上下スイッチを押して針を上げてから、電源スイッチを切ります。押えレバーを上げます。
 - ※ 針上下スイッチのないミシンは、押えレバーを上げてからプーリーを手前に回して針を一番上にあげます。電源を切ります。
- Presione el botón de la parte posterior del soporte del prensatelas, y quite el prensatelas.
 - Druk op de knop aan de achterkant van de persvoethouder en verwijder de persvoet.
 - Premere il pulsante sul retro del supporto piedino premistoffa e rimuovere il piedino premistoffa.
 - 押えホルダーの後ろのボタンを押し、押えを外します。
- Baje la palanca del prensatelas y enhebre la aguja.
 - Laat de persvoethendel zakken en rijg de draad in de naald.
 - Abbassare la leva del piedino premistoffa e infilare l'ago.
 - 押えレバーを下げて針に糸を通します。



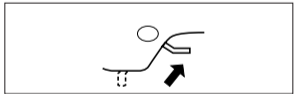
Precaución: La leva de enhebrar no se podrá utilizar después de colocar la cuchilla lateral. Si utiliza la leva de enhebrar podrá dañar la máquina al colocar la cuchilla lateral. Cuando enhebre de nuevo, asegúrese de hacerlo después de quitar la cuchilla lateral.

Let op: De naaldinrijger kan niet gebruikt worden nadat de zijnsnijder is aangebracht. Wanneer u de naaldinrijger tijdens het aanbrengen van de zijnsnijder gebruikt, kan dit resulteren in beschadiging van de naaimachine. Bij opnieuw inrijgen moet u de zijnsnijder verwijderen voordat u de draad in de naald inrijgt.

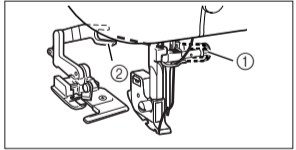
Cautela: L'infilaggio non può essere usato dopo che si è applicata la taglierina laterale. L'uso dell'infilaggio può causare danni alla macchina quando è applicata la taglierina laterale. Quando si rinfila, assicurarsi di infilare l'ago dopo aver rimosso la taglierina laterale.

注意: サイドカッター押えをミンに取り付けた後、糸通し装置は使用できません。サイドカッター押えを取り付けた状態で、糸通し装置を使用すると、故障の原因となります。糸を糸通し装置で通しなす時は、必ずサイドカッター押えを外してから、行なってください。

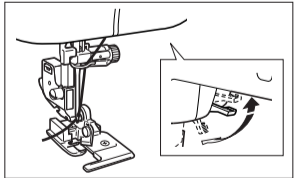
- Suba la palanca del prensatelas.
- Haal de persvoethendel omhoog.
- Sollevare la leva del piedino premistoffa.
- 押えレバーを上げます。



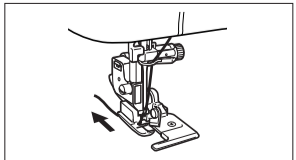
- Coloque la horquilla de la palanca de operación alrededor del tornillo de la abrazadera de la aguja.
- Plaats de vork van de bedieningshendel rondom de naaldklemmschroef.
- Posizionare la forcella della leva di controllo intorno alla vite del morsetto ago.
- サイドカッター押えの作動レバーのふたまたま部で針抱きをはさみます。
 - Asegúrese que la horquilla de la palanca de operación encaje en el tornillo firmemente.
 - Controleer of de vork van de bedieningshendel stevig om de schroef is geplaatst.
 - Assicurarsi che la forcella della leva di controllo sia saldamente posizionata sulla vite.
 - 針抱きに作動レバーが確実にセットされていることを確認してください。
- Tornillo de la abrazadera de la aguja
- Naaldklemmschroef
- Vite del morsetto ago
- Palanca de operación
- Bedieningshendel
- Leva di controllo



- Baje con cuidado la palanca del prensatelas, y después ponga el pasador del prensatelas (cuchilla lateral) en la ranura del soporte del prensatelas para sujetar el prensatelas (cuchilla lateral).
- Laat de persvoethendel langzaam zakken en plaats dan de pen van de persvoet (zijnsnijder) in de inkeping van de persvoethouder, om de persvoet (zijnsnijder) te bevestigen.
- Abbassare lentamente la leva del piedino premistoffa e quindi posizionare il perno del piedino premistoffa (taglierina laterale) nella tacca del supporto piedino premistoffa per applicare il piedino premistoffa (taglierina laterale).
- 押えホルダーのミンとサイドカッター押えのピンが合うようにサイドカッター押えを置き、ゆっくりと押えレバーを下げます。
 - Quando resulte difícil colocarlo debajo del soporte del prensatelas, encaje el pasador de la cuchilla lateral en la ranura del soporte del prensatelas subiendo más la palanca del prensatelas.
 - Wanneer de persvoet moeilijk onder de persvoethouder kan worden aangebracht, past u de pen van de zijnsnijder in de inkeping van de persvoethouder terwijl u de persvoethendel wat omhoog haalt.
 - Se è difficile inserire sotto il supporto piedino premistoffa, inserire il perno della taglierina laterale nella tacca del supporto piedino premistoffa alzando di più la leva del piedino premistoffa.
 - 取り付けにくいときは、押えレバーをさらに押し上げながら、押えホルダーのミンとサイドカッター押えのピンを合わせてください。



- Suba la palanca del prensatelas. Saque una sección larga del hilo superior, y pase el hilo por debajo del prensatelas.
- Haal de persvoethendel omhoog. Trek een lang stuk van de bovendraad naar buiten en laat dit onder de persvoet lopen.
- Sollevare la leva del piedino premistoffa. Tirare fuori un pezzo lungo del filo superiore e farlo passare sotto il piedino premistoffa.
- 押えレバーを上げ、上糸は押えの下を通して後ろ側へ引き出しておきます。
- Después de encender la máquina, seleccione una puntada.
- Schakel de machine in en kies een steekpatroon.



Aplicación: / Gebruik: / Applicazione: /用途:

Esta cuchilla lateral recorta y ayuda a la máquina a sobreheilar el borde del tejido mientras cose. Deze zijnsnijder knipt en vereenvoudigt overhands naaien van de rand van de stof terwijl een naad wordt gemaakt. Questa taglierina laterale ritaglia il bordo del tessuto durante l'orlatura, facilitando il movimento della macchina. このサイドカッター押えを使うと、布地をきりながらたちめかかりをすることができます。

Para utilizar con las siguientes máquinas: PE-300S / PE-400D
Voor gebruik met de volgende naaimachines: PE-300S / PE-400D
Per l'uso con le seguenti macchine: PE-300S / PE-400D
このサイドカッター押えは、小型ミシン専用です。

- Ajustes en la máquina de coser / Naaimachine-instellingen / Impostazioni della macchina da cucire / ミシンの設定
- Patrones de cosido / Naaipatronen / Schemi di cucitura / ぬい模様



Puntada recta (izq)
Longitud de puntada: 1-4
Posición de la aguja: 0

Punto diritto (sinistro)
Lunghezza punto: 1-4
Posizione ago: 0



Rechte steek (links)
Steeklengte: 1 - 4
Naaldpositie: 0

直線(左)
ぬい目の長さ:1~4
針位置:0



Puntada zigzag, sobrehilado
Longitud de puntada: 1-4
Anchura de zigzag: 3,5-5

Punto zigzag, soprappigito
Lunghezza punto: 1-4
Larghezza zigzag: 3,5-5



Zigzag, overhandse steek
Steeklengte: 1 - 4
Zigzagbreedte: 3,5 - 5

ジグザグ、たちめかかり
ぬい目の長さ:1~4
ジグザグ振幅:3.5~5

Las máquinas más nuevas quizás indiquen puntadas exclusivas para la cuchilla lateral. Si su máquina de coser no indica puntadas exclusivas para la cuchilla lateral, le rogamos que escoja entre las puntadas mostradas a la izquierda. Compruebe que la aguja no toque la pata de la cuchilla lateral girando la polea lentamente con la mano y observando el punto donde la aguja penetra en el tejido. Si la aguja toca la pata metálica, utilice una anchura de puntada más estrecha y pruebe otra vez antes de coser. Tal vez tenga que cambiar la tensión del hilo, dependiendo del tejido y del hilo. Le aconsejamos que haga una prueba de cosido después de hacer cualquier ajuste.

Nieuwere typen naaimachines hebben soms speciale steken voor de zijnsnijder. Als uw naaimachine geen speciale steken voor de zijnsnijder heeft, kies dan een steek uit de links hiernaast aangegeven steken. Controleer of de naald de zijnsnijdervoet niet raakt door het balanswiel langzaam met de hand rond te draaien terwijl u kijkt waar de naald in de stof terechtkomt. Als de naald de metalen voet raakt, moet u de steekbreedte smaller instellen en opnieuw controleren voordat u verder gaat. Afhankelijk van de stof en de draad is het mogelijk dat de draadspanning gewijzigd moet worden. Wij raden u aan eerst op een proeflapje te naaien nadat u eventuele afstellingen hebt gemaakt.

Le macchine più recenti possono disporre di punti esclusivi per la taglierina laterale. Se la macchina da cucire usata dispone di punti esclusivi per la taglierina laterale, scegliere tra i punti indicati a sinistra. Controllare che l'ago non tocchi il piedino della taglierina laterale girando lentamente con la mano il volantino per vedere il punto di discesa dell'ago sul tessuto. Se l'ago tocca il piedino metallico, impostare una larghezza punto minore e controllare di nuovo prima di cucire. Può essere necessario cambiare la tensione del filo, a seconda del tessuto e del filo usato. Consigliamo di eseguire una cucitura di prova dopo aver effettuato qualsiasi regolazione.

サイドカッター押え用の模様を選びます。ミシンにサイドカッター押え用の模様がない場合は、左の模様の中から選びます。必ず振幅は使用可能な範囲内に設定してください。プーリーを手で回して、必ず針が当たらないことを確認してください。必ず試しぬいをしてぬい目を確認してください。布や糸の種類によっては、お好みにより糸調子を調節してください。※ぬい目の長さ、ジグザグの振幅を調節できない機種や、たちめかかり模様のない機種もあります。

- Dopo aver acceso (ON) la macchina, selezionare uno schema di punto.
- 電源を入れて、模様を選びます。

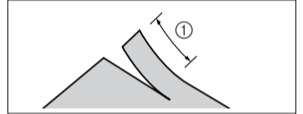
Precaución: Baje la palanca del prensatelas. Gire la polea hacia usted con la mano y compruebe que la aguja no toque la cuchilla lateral. Si la aguja golpea la cuchilla lateral la cuchilla podrá romperse y ocasionarle heridas. Cuando la aguja toque la cuchilla lateral, ajuste el ancho de puntada según se requiera.

Let op: Laat de persvoethendel zakken. Draai het balanswiel met de hand naar u toe en controleer of de naald de zijnsnijder niet raakt. Als de naald tegen de zijnsnijder stoot, kan de naald breken en letsel veroorzaken. Wanneer de naald de zijnsnijder raakt, dient u de steekbreedte te wijzigen.

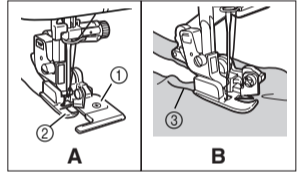
Cautela: Abbassare la leva del piedino premistoffa. Girare il volantino verso di sé con la mano e controllare che l'ago non tocchi la taglierina laterale. Se l'ago colpisce la taglierina laterale, l'ago potrebbe rompersi e causare lesioni. Se l'ago tocca la taglierina laterale, regolare la larghezza punto come necessario.

注意: 押えレバーを下げて、プーリーを手で回し、必ず針がサイドカッター押えに当たらないことを確認してください。針が折れてけがをする原因になります。針が当たる場合は、振幅を調節してください。

- Haga un corte de unos 2 cm en el tejido.
- Maak een snee van ongeveer 2 cm in de stof.
- Eseguire un taglio di circa 2 cm nel tessuto.
- 布地に2cmほどに切り込みを入れます。
 - ① 2 cm
 - ① 2 cm
 - ① 2 cm
 - ① 2cm (3/4 英寸)



- Ponga el tejido como se muestra en la figura B, con el lado derecho del corte encima de la placa de guía, y con el lado izquierdo del corte debajo del prensatelas.
- Plaats de stof zoals aangegeven in afbeelding B, met de rechterkant van de snee bovenop de geleideplaat en de linkerkant van de snee onder de persvoet.
- Collocare il tessuto come mostrato nella figura B, con il lato destro del taglio sopra la piastra di guida e il lato sinistro del taglio sotto il piedino premistoffa.
- 布地のぬい始めの位置に合わせて置きます。Bの図のように、切り込みの右側の布地はガイド・プレートの上に置き、左側の布地は押えの下に置きます。
 - ① Placa de guía (cuchilla inferior)
 - ① Geleideplaat (onderste mes)
 - ① Piastra di guida (lama inferiore)
 - ① ガイド・プレート
 - ② Prensatelas
 - ② Drukvoet
 - ② Piedino premistoffa
 - ② 押え
 - ③ Hilo superior
 - ③ Bovendraad
 - ③ Filo superiore
 - ③ 上糸
- Baje la palanca del prensatelas, y después comience a coser.
- Laat de persvoethendel zakken en begin te naaien.
- Abbassare la leva del piedino premistoffa e cominciare a cucire.
- 押えレバーを下げ、ぬい始めます。



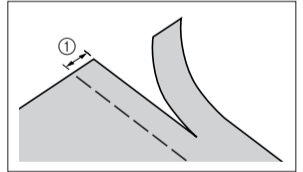
Precaución: Cuando utilice la cuchilla lateral, cosa a una velocidad entre lenta y mediana para evitar daños al equipo o heridas. No toque el filo de la cuchilla ni la palanca de operación de la cuchilla lateral mientras cose.

Let op: Bij gebruik van de zijnsnijder dient u op lage tot middelmatige snelheid te naaien om letsel of beschadiging van de machine te voorkomen. Raak de snijrand of de bedieningshendel van de zijnsnijder tijdens het naaien niet aan.

Cautela: Quando si usa la taglierina laterale, cucire a velocità da bassa a media per evitare danni all'apparecchiatura o lesioni. Non toccare la lama o la leva di controllo della taglierina laterale durante la cucitura.

注意: サイドカッター押え使用時は、ぬうスピードを低速と中速の間でぬってください。破損やけがの原因になります。ぬっている間は、サイドカッター押えの刃や作動レバーに触らないでください。

- Cuando cosa con puntadas rectas solamente El margen de costura deberá ser de unos 0,5 cm.
- Wanneer alleen rechte steken worden genaaid De naadmarge moet ongeveer 0,5 cm zijn.
- Quando si cuciono solo punti diritti Il margine per la cucitura deve essere di circa 0,5 cm.
- 直線ぬいでぬった場合 ぬいしろは、約0.5cmです。
 - ① Margen de costura
 - ① Naadmarge
 - ① Margine per la cucitura
 - ① ぬいしろ



Nota: / Opmerking: / Note: / 注意:

- El tejido no se cortará si está simplemente tendido debajo de la placa de guía del prensatelas. Coloque el tejido como se explica en los pasos de atrás, y después empiece a coser.
- Si el tejido se arruga durante el cosido, ajuste la longitud de puntada.
- Se puede cortar hasta un grosor de 13 oz. de tela vaquera, una sola capa.
- Pulire la taglierina laterale después de utilizarla, para evitar que se acumulen en ella el polvo y partículas de tejido.
- Ponga una pequeña cantidad de aceite cuando se requiera en el filo la cuchilla.
- De stof wordt niet gesneden als de stof enkel onder de persvoet-geleideplaat is gelegd. Leg de stof zoals hierboven is beschreven en begin dan te naaien.
- Als de stof tijdens het naaien rafelt, stelt u de steeklengte af.
- De maximale snijcapaciteit is een dikte van één laag van 12-ounce (368 gram) denim.
- Maak de zijnsnijder na gebruik schoon, om opeenhoping van stof en stukjes draad te voorkomen.
- Breng indien nodig een klein beetje olie op de snijrand van de zijnsnijder aan.
- Il tessuto non viene tagliato se viene solo posto sotto la piastra guida del piedino premistoffa. Disporre il tessuto come spiegato sopra e poi iniziare la cucitura.
- Se il tessuto si arriccia durante la cucitura, regolare la lunghezza del punto.
- È possibile tagliare spessori fino ad uno strato di denim da 13 once.
- Pulire la taglierina laterale dopo l'uso, per evitare che polvere e pezzi di filo si accumulino su di essa.
- Aggiungere una piccola quantità di olio quando necessario alla lama della taglierina.
- 布地が正しく置かれていないと、布地が切れません。手順を参照し、布地は正しく置いてください。
- ぬいつまりする場合は、ぬい目の長さを調整するとうまくぬえます。
- サイドカッター押えで切ることができる布地の厚さは、13オンスのデニム1枚程度までです。
- 使用後は糸くずやほこりがつきますので、掃除してください。
- サイドカッター押えの刃は、必要に応じて少量の油を含ませた布でふいてください。